

CURRICULUM VITAE



Katarzyna Ciurapińska, M.A.

kc@yourtranslator.eu

0049 152 36 51 09 83

0048 605 764 835

Dormagen, NRW, Deutschland

Schulische Ausbildung:

- **2011 – 2012:** Studierendenaustausch (ERASMUS), Johannes-Gutenberg-Universität Mainz, Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft in Germersheim
- **2010 – 2012:** Universität Warschau, Institut für Angewandte Linguistik (Deutsch/Englisch), Masterstudiengang, Schwerpunkt Übersetzen
- **2007 – 2010:** Universität Warschau, Institut für Angewandte Linguistik (Deutsch/Englisch), Bachelorstudiengang

Berufliche Erfahrung:

als Dolmetscherin

- seit 2009: Konsekutivdolmetschen Polnisch ↔ Deutsch, Polnisch ↔ Englisch, Deutsch ↔ Englisch:
 - Zeitzeugengespräche und -interviews
 - Seminare und Seminarreihen für Jugendliche und Studierende im Bereich der neuesten Geschichte und der politischen Bildung
 - Kunstworkshops für blinde und sehbehinderte Jugendliche
 - Schulungen und Konferenzen für Multiplikatoren
 - Gedenkstättenfahrten
 - Bildungsurlaube und Studienreisen für Journalisten, Gedenkstättenmitarbeiter, Multiplikatoren und andere Berufstätige

als Übersetzerin:

- seit 2009: Übersetzung Deutsch ↔ Polnisch, Deutsch ↔ Englisch:
 - wissenschaftliche Artikel, Ausstellungs-Begleittexte, projektbezogene Veröffentlichungen, Forschungsvorhaben
 - Zeitzeugenberichte, Interviews, historische Dokumente
 - Werbe- und Infomaterialien für die Tourismus-Branche

- Übersetzung und Lokalisierung von Websites, u.a. für namhafte Archive
- Bildungsmaterialien, u.a. für die politische Bildung und für Deutschlernende
- das Buch „Mano. Der Junge, der nicht wusste, wo er war“ von Anja Tuckermann, ISBN: 9783943767438 aus dem Deutschen ins Polnische

als Redakteurin/Texterin:

- 2010 – 2012: freie News-Redakteurin bei der Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit (2010-2012)
- 2015 – 2017: freie Texterin bei Trips by Tips
- seit 2018: freie Texterin bei Quill

als Subtitlerin:

- 2011 – 2016: deutsche, englische und polnische Untertitel für Dokumentarfilme und Interviews für Bildungszwecke
- seit 2018: Untertitel-Übersetzerin Deutsch-Polnisch für Dokumentarfilme von ARTE bei Hiventy

Fremdsprachenkenntnisse:

- Polnisch: Muttersprache
- Deutsch: vollständig bilingual
- Englisch: verhandlungssicher (Certificate in Advanced English, 2006)
- sonstige Sprachkenntnisse: Französisch, Italienisch, Norwegisch, Schwedisch

EDV- und CAT-Kenntnisse:

- TRADOS Studio 2011
- WordFast
- MemSource
- WordPress
- Microsoft Office
- Slack

Interessen / Freizeit:

- Reisen
- Fotografie
- Fremdsprachen
- kreatives Schreiben
- deutsch-polnischer Kulturaustausch
- deutschsprachige Literatur
- Sport (aktiv und passiv)
- Quizen